

Mit DITA um die Welt

Marijana Prusina - tekomp-Jahrestagung 2012
23.10.2012

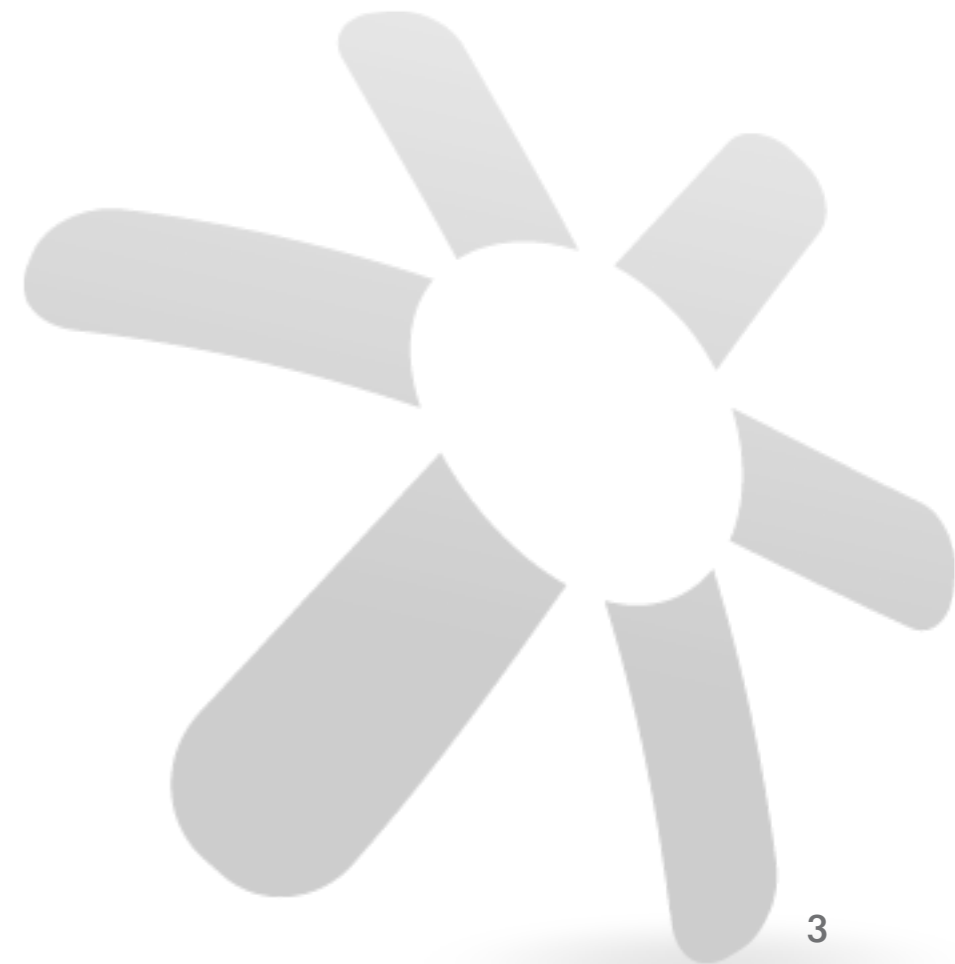


Marijana Prusina

- ▶ Freiberufliche Beraterin für Technische Kommunikation
- ▶ 5+ Jahre Erfahrung in der Technischen Kommunikation in der IT
- ▶ Schwerpunkte: DITA, Content-Management, Software-Lokalisierung, Wikis
- ▶ Blog: www.redakteuse.de

Fahrplan

- ▶ Grundlagen
- ▶ Lokalisierung im DITA OT
- ▶ Verwaltung
- ▶ Übersetzungsmanagement
- ▶ Tipps für die Textproduktion



Grundlagen

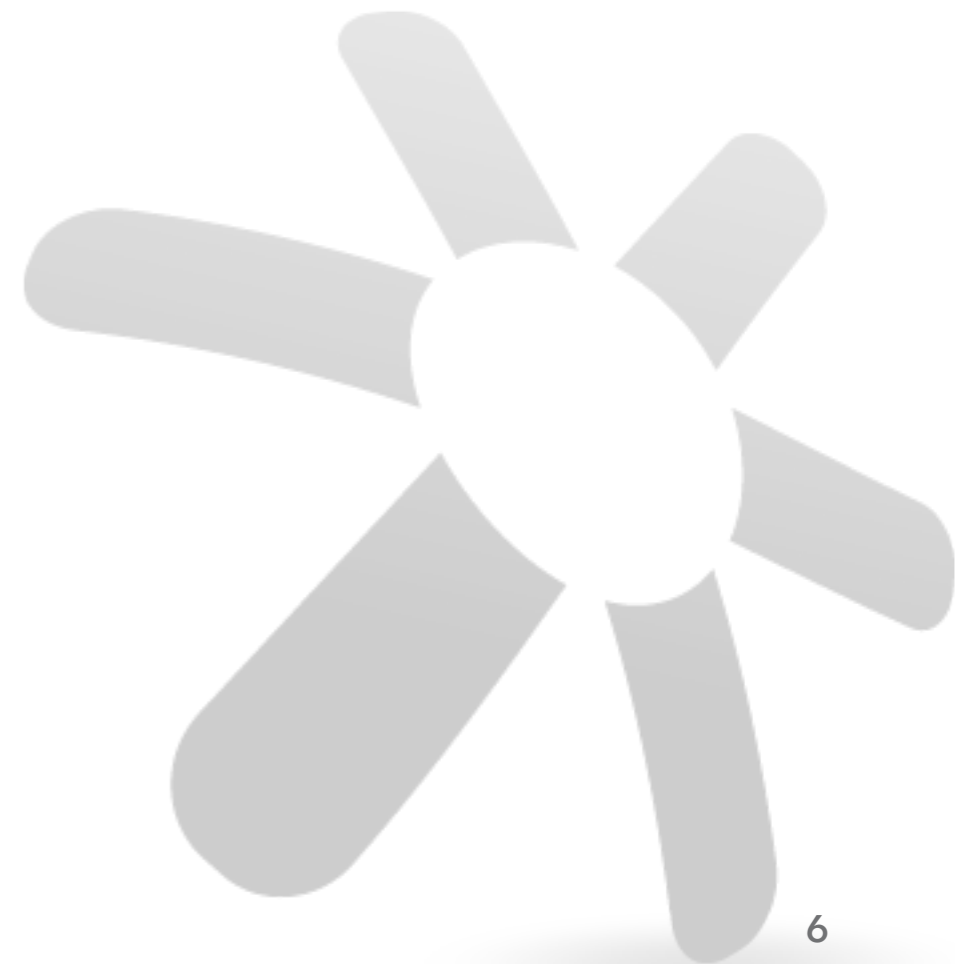
- ▶ 1 Topic/Map-Datei pro Sprache
- ▶ Sprachattribut in Root-Element
- ▶ translate-Attribut
- ▶ `<ph id="productname" translate="no"...>`

DITA Open Toolkit

- ▶ Generiert standardisierte Textbausteine bei Publikation in angegebener Sprache
- ▶ Lokalisierung HTML
 - ▶ Standardmäßig 53 Sprachen
 - ▶ Sprachdateien in „\$DITAHOME/xsl/common“
 - ▶ Anpassungen möglich -> in Plugin auslagern
 - ▶ Tipp: Sprachdateien intern lekturieren

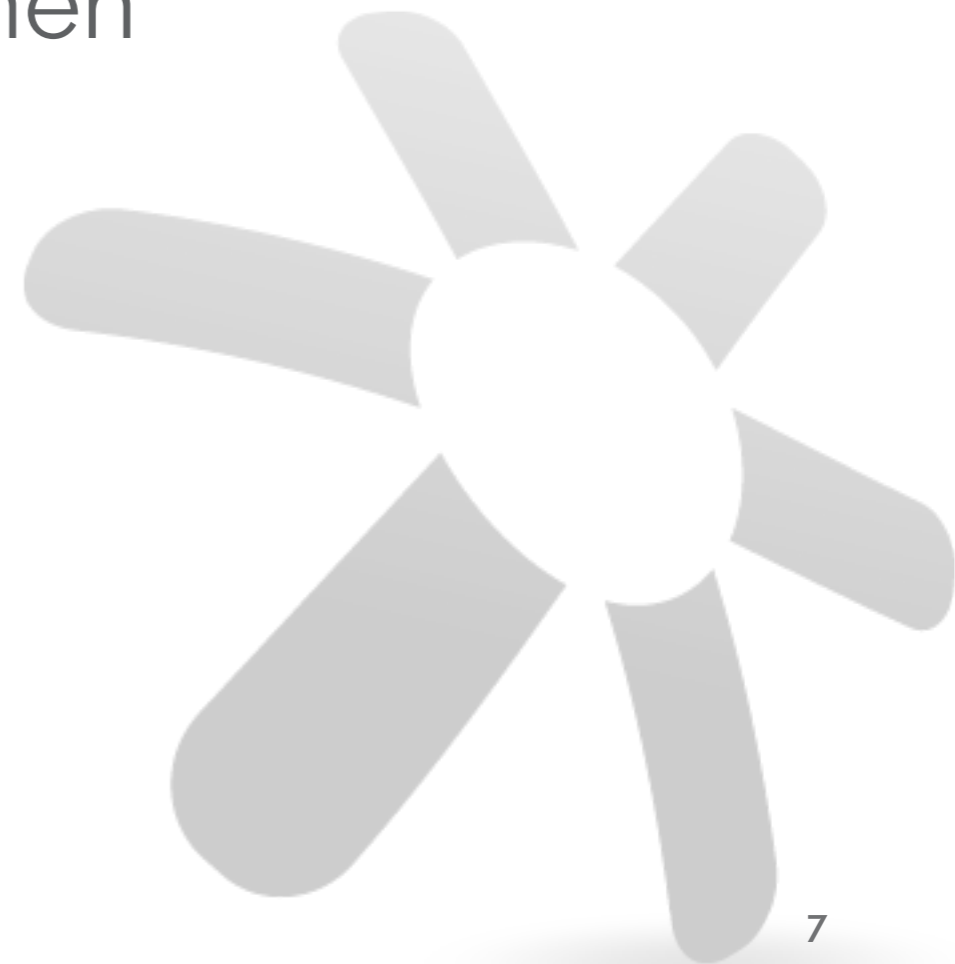
DITA Open Toolkit - Praktisches

- ▶ Neue Textbausteine definieren
 - ▶ in „strings_xy-xy.xml“
- ▶ Textbausteine aufrufen
 - ▶ getString-Template
- ▶ Neue Sprachen einbinden



DITA Open Toolkit

- ▶ Lokalisierung PDF
- ▶ Lokalisierung ist in Plugin ausgelagert
 - ▶ demo/fo/cfg/common/vars
- ▶ Standardmäßig 13 Sprachen



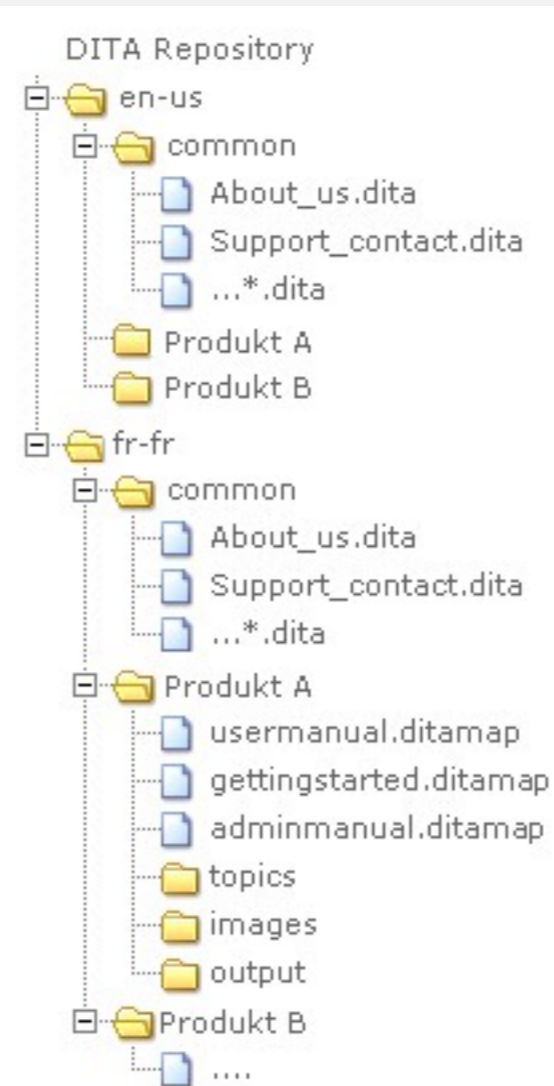
DITA Open Toolkit - Praktisches

- ▶ Neue Textbausteine definieren
 - ▶ im Customization-Order
- ▶ Textbausteine aufrufen
 - ▶ „insertVariable“-Template
- ▶ Neue Sprachen einbinden



Verwaltung - Dateisystem

- ▶ Identische Struktur für jede Sprache erleichtert Verwaltung
- ▶ Alle Pfade und Dateinamen gleich
- ▶ Aber kein Überblick über:
 - ▶ Broken links
 - ▶ Was muss übersetzt werden?



Verwaltung - CMS

- ▶ Je nach Hersteller
- ▶ Zu beachten
- ▶ Option zum Nachverfolgen des Übersetzungsbedarfs
- ▶ Delta-Übersetzung
- ▶ Genug Kontext für Übersetzer

Workflow - ohne TMS

- ▶ Übersetzer-Briefing
 - ▶ Gesamte Ordnerstruktur schicken
 - ▶ DTDs
 - ▶ Encoding
 - ▶ Hinweise zum (Nicht-)Übersetzen / Ausfüllen von Attributwerten
 - ▶ KEIN Übersetzen von Datei- oder Ordnernamen

Workflow - TMS

- ▶ DTDs können hinterlegt werden
- ▶ TMS übernimmt Validierung & Kodierung
- ▶ Konfiguration der übersetzbaren Elemente und Attribute
- ▶ Übersetzer-Briefing entfällt
- ▶ Tipp: XLIFF-Einsatz prüfen
- ▶ Austauschformat
- ▶ Kann Verwaltungsaufwand reduzieren

Textproduktion

- ▶ Möglichst ganze Sätze wiederverwenden / filtern
- ▶ Je nach Deklination in versch. Sprachen ist Übersetzung sonst unmöglich

```
<ph product="pince">Zange X100</ph><ph product="marteau">Hammer X100</ph>  
ist passend für alle Modelle.</p>
```

```
<ph product="pince">Pince X100</ph><ph product="marteau">Marteau X100</ph>  
est appropriée pour tous les modeles.</p>
```



Textproduktion

- ▶ Wiederverwendung auf Satzteile-Ebene
- ▶ nur für Produktnamen, dann diese im Nominativ verwenden

```
<ph conref="names.xml#product/prodname"/> ist passend für alle Modelle.
```

```
<ph conref="names.xml#product/prodname"/> est approprié pour tous les modeles.
```

- ▶ Conref-Dateien für Kontext zur Verfügung stellen

```
<ph conref="names.xml#product/prodname">  
Pince X100</ph> est appropriée pour tous les modeles.
```

Vielen Dank!

Marijana Prusina

mp@mp-dokumentation.de
www.mp-dokumentation.de

www.redakteuse.de
twitter.com/redakteuse

